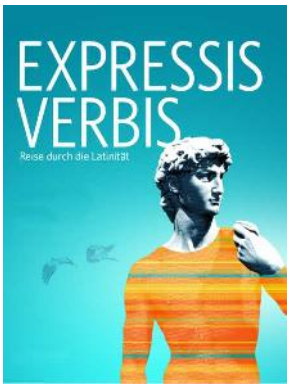

Liebe im Mai

Akzentuierendes Versmaß; Endreim[a]

Vidi florem floridum, vidi florum florem,
vidi rosam Madii[b] cunctis pulchriorem,
vidi stellam splendidam cunctis clariorem,
per quam ego degeram[1] lapsus[2] in amorem.

Cum vidissem[3] itaque, cepi[4] tunc mirari
dicens: „Ecce, mulier digna venerari!
Hec[4] excedit[5] virgines cunctas absque pari[6],
hec[4] est clara facie, hec[4] est vultus clari!"

Visus[7] tuus splendidus erat et amenus[4]
tamquam aër lucidus nitens et serenus[7];
unde dixi sepius[4]: „Deus, Deus meus!
Estne illa Helena vel est dea Venus?" (...)[c]

„Dicas ergo, iuvenis, quod in mente geris!
An[8] argentum postulas, per[9] quod tu diteris
pretioso lapide an[8,10] quod[11] tu orneris?
Nam si esse poterit, dabo, quicquid queris[4]."

Quid plus[12]? Collo[13] virginis brachia iactavi,
mille dedi basia, mille reportavi (...)

CB 77 GEK.; 113 WW.

[1] **dego** 3, degi, –: erleben
[2] **lapsus**, lapsus *m.*: das Fallen; **lapsus in amorem**: Verliebtheit
[3] ‹eam›
[4] **-e-**: *im Mittellatein oft statt* **-oe-** *oder* **-ae-**
[5] **excedo** 3: übertreffen
[6] **absque pari**: in unvergleichlicher Weise
[7] visus tuus splendidus erat et amenus ‹et› tam nitens et serenus quam aër lucidus
[8] **an**: oder *(das erste* "an" *in diesem Satz unübersetzt lassen!)*
[9] **per quod** (+ *Konj.*): dass (du) dadurch
[10] an ‹postulas› quod tu pretioso lapide orneris
[11] **quod** (*statt* ut + *Konj.*): dass
[12] **quid** ‹dicam›: was soll ich sagen
[13] **collo** (*Zieldativ*): um den Hals

[a] Im klassischen Latein besteht ein Versmaß aus einer bestimmten Abfolge von langen und kurzen Silben; im Mittellatein wird dieses „quantitierende" Versmaß allmählich durch das „akzentuierende" Versmaß – das ist die Abfolge von betonten und unbetonten Silben – und den Endreim ersetzt.
[b] **Madius**, -i *m.* (mittellateinisch) = Maius ‹mensis›: Mai
[c] Der verliebte junge Mann gibt noch viel Schmeichelhaftes von sich. Die folgenden vier Zeilen werden von seiner Angebeteten gesprochen.